

## INTRODUZIONE

Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo.

Si consiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disassemblaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie. Una scorretta installazione del winch ovvero un suo erroneo rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi.

Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso.

La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito [www.harken.com](http://www.harken.com) nell'area dedicata alla manualistica.

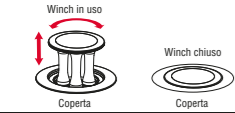
**ATTENZIONE!** Leggere attentamente, comprendere e seguire tutti gli avvisi e le istruzioni generali per evitare incidenti.

## DESCRIZIONE SINTETICA

Il CLR Mooring Winch Harken è stato progettato per essere utilizzato nelle operazioni di ormeggio di imbarcazioni a vela e a motore.

L'azionamento del winch avviene attraverso l'attivazione di un pulsante elettrico.

Il funzionamento del winch prevede lo spostamento verticale della campana: se non viene utilizzato, la parte superiore del winch deve essere posizionata a livello del piano coperto.



## USO AMMESSO

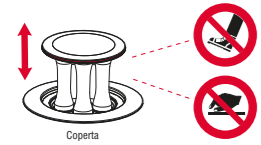
Utilizzare i CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

## ISTRUZIONI D'USO

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

**ATTENZIONE!** L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Non inserire alcun oggetto tra le colonne della campana del Winch, sia durante la fase di movimentazione sia durante l'utilizzo.
- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.

**ATTENZIONE!** In caso di sovrapposizione dei colli, azionare in senso contrario il winch e svolgere la cima; quindi, riprendere l'ormeggio dal punto 2.

5. A manovra d'ormeggio completata, liberare le colonne della campana dalla cima e riparla sull'apposita bitta della barca.
6. Azionare il winch con il rispettivo pulsante posizionato in coperta per far scendere la campana del winch sottocoperta. In questa fase la campana ruota in senso antiorario.
7. Quando non viene utilizzato il winch, disattivare l'alimentazione elettrica fornita al motore.

## MANUTENZIONE

**Lavaggio**  
I winch devono essere lavati frequentemente e comunque dopo ogni utilizzo con acqua dolce.

**ATTENZIONE!** Utilizzare un panno morbido per tutte le operazioni di pulizia e di lucidatura elencate di seguito.

Non utilizzare panni abrasivi su alcun componente.

Pulire i componenti in acciaio inox con prodotti lucidanti specifici per l'acciaio.

Pulire i componenti cromati (C) solo con una soluzione di acqua e aceto (1 parte di aceto + 2 parti d'acqua).

Non utilizzare prodotti lucidanti per acciaio inox e paste abrasive su:

- componenti in alluminio anodizzati
- componenti cromati
- componenti plastici
- componenti in legno.

Il winch è provvisto di illuminazione interna a led che lo rende facilmente visibile di notte o in condizioni di scarsa visibilità. Per tutte le informazioni su installazione e manutenzione consultare il manuale di manutenzione scaricabile gratuitamente dal sito [www.harken.com](http://www.harken.com) nell'area dedicata alla manualistica.

## CARATTERISTICHE TECNICHE

I CLR Mooring Winch Harken sono disponibili nelle seguenti versioni, differenti per dimensioni e caratteristiche tecniche:

- CLR Mooring Winch 600
- CLR Mooring Winch 1200
- CLR Mooring Winch 2500
- CLR Mooring Winch 4000
- CLR Mooring Winch 8000

CLR WINCH	600	1200	2500	4000	8000
MHL* (Kg)	600	1200	2500	4000	8000
MWL** (Kg)	400	800	1200	2000	4000
Diametro max cima (mm)	16	20	24	30	40

\*MHL = massimo carico statico  
\*\*MWL = massimo carico di tiro dinamico

La scelta della posizione dei winch dipende sempre dal loro utilizzo, dalla conformazione e dimensione della coperta della barca e dalle attrezzature presenti sulla superficie della coperta. Fare riferimento al manuale di manutenzione per ogni informazione relativa alla disposizione sulla propria barca.

**ATTENZIONE!** Durante il funzionamento del winch non applicare carichi maggiori del MWL e del MHL del winch.

- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante la manovra.
- Non utilizzare il winch come rimando di una cima su di un altro winch (cross-sheeting).
- Non utilizzare cavi metallici, catene ovvero cime non approvate per uso nautico.
- Non azionare elettricamente il winch per lasciare la cima d'ormeggio: in caso di liscata, far scivolare la cima sulle colonne della campana mantenendola tra le mani.

Per utilizzare il CLR Mooring Winch, seguire la procedura qui descritta:

1. Azionare il winch con il rispettivo pulsante posizionato in coperta.

**ATTENZIONE!** Prima di ingaggiare la cima d'ormeggio, assicurarsi che la campana del winch abbia completato la corsa di fuoriuscita dalla base del winch posta sottocoperta. In questa fase la campana ruota in senso orario.

2. Prendere l'estremità della cima d'ormeggio e avvolgere la cima attorno alle colonne della campana in senso orario: all'inizio della manovra d'ormeggio, in condizioni di basso carico sulle colonne, avvolgere un solo collo di cima; a carico crescente disporre i colli necessari per la manovra d'ormeggio, tenendo conto che il numero di colli è pari a 3.
3. Tenere premuto il pulsante per proseguire con la cazzata della cima d'ormeggio.
4. Tenere tra le mani la cima durante la manovra, facendola scorrere applicandovi il carico necessario per agevolare l'ormeggio. In questa fase, non mantenere la cima orizzontale rispetto al piano coperta.

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul winch.

**Tabella Manutenzione**  
I winch devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata, sostituire i componenti usurati e danneggiati. Fare riferimento al manuale di manutenzione per le operazioni di manutenzione, montaggio e smontaggio.

**ATTENZIONE!** La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch e può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso. L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato.

In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**Garanzia Limitata Mondiale Harken®**  
Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken presenti sul Catalogo Harken e sul sito [www.harken.com](http://www.harken.com)

## INTRODUCTION

This Users' Manual contains important information for the correct use of the winch, so you are advised to read it carefully before use.

We strongly advise you not to install or disassemble the winch without the professional expertise required. Incorrect installation or reassembly of the winch can put users in physical danger.

Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice.

Any updated versions will be available in the manuals section on our website [www.harken.com](http://www.harken.com).

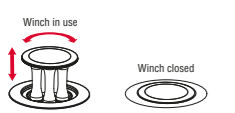
**WARNING!** Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

## BRIEF DESCRIPTION

The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button.

The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.



The winch is equipped with interior LED lighting, which makes it easily visible at night or in poor visibility conditions. For any information about installation and maintenance, refer to the maintenance manual that can be downloaded, free of charge, on the website [www.harken.com](http://www.harken.com), in the manuals section.

The CLR Mooring Winches Harken are available in the following versions with different sizes and technical features:

- CLR Mooring Winch 600
- CLR Mooring Winch 1200
- CLR Mooring Winch 2500
- CLR Mooring Winch 4000
- CLR Mooring Winch 8000

CLR WINCH	600	1200	2500	4000	8000
MHL* (Kg)	600	1200	2500	4000	8000
MWL** (Kg)	400	800	1200	2000	4000
Max line diameter (mm)	16	20	24	30	40

\*MHL = max static load  
\*\*MWL = max dynamic pull load

The position of the winches always depends on their use, the boat deck shape and size and the equipment present on the deck surface. For any information about the boat layout, refer to the Maintenance Manual.

**WARNING!** Do not apply loads exceeding the MWL and MHL of the winch during the operation of the latter.

## PERMITTED USE

Use the CLR Mooring Winch only for mooring of boats on which they are installed.

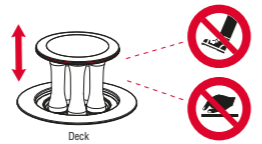
For information and details about the use and the selection of the winch, contact the Harken Tech Service by e-mail [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

## INSTRUCTIONS FOR USE

Make sure the winch is working properly before applying a load.

**WARNING!** Using the winch requires a few important precautions:

- Do not use the Harken winches without a sufficient level of training and expertise in the marine sector in general and, in particular, when using the equipment.
- Never insert your hands and/or feet in the moving area of the drum whilst using the winch.



- Do not insert any object between the columns of the Winch drum, neither during the moving phase nor during use.
- Keep your fingers, hands, any loose clothing, gloves and tools away from moving parts and in particular avoid them coming between the line and the winch.
- Before using the winch, make sure all people and objects are out of the path followed by the moving parts during rigging.

6. Activate the winch using the relevant button on the deck to bring the winch drum below decks. In this stage, the drum rotates counter-clockwise.

7. When the winch is not used, deactivate the power supply to the motor.

## MAINTENANCE

## Washing

Winches must be frequently washed with fresh water, and in any case after each use.

**WARNING!** Use a soft cloth for all cleaning and polishing operations listed below.

Do not use abrasive cloths on any component. Clean stainless steel parts with specific polishing agents for steel.

Only clean the chromed parts (C) with a solution of water and vinegar (1 part vinegar + 2 parts water).

Do not use stainless steel polishing agents and abrasive pastes on:

- anodized aluminium parts
- chromed parts
- plastic parts
- wooden parts.

Do not use solvents, polish or abrasive pastes on logos and stickers on the winch.

Do not allow teak cleaning products or other cleaning substances containing caustic solutions to come into contact with the winch and in particular with anodized, chromed or plastic winch parts.

In case of doubt, contact the Harken Tech Service: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

## Maintenance table

Winches must be overhauled, cleaned and lubricated at least every 12 months. After inspection, replace any worn or damaged parts. For maintenance, assembly, and disassembly, refer to the Maintenance Manual.

**WARNING!** Periodic maintenance must be carried out on a regular basis.

Lack of adequate maintenance shortens the life of the winch and may cause serious accidents, apart from rendering the winch warranty invalid.

Winches must always be installed and maintained exclusively by specialised personnel.

In case of doubt, contact the Harken Tech Service: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

## Harken® limited worldwide warranty

Refer to the clauses of the Harken Limited Worldwide Warranty in the Harken Catalogue and on the website [www.harken.com](http://www.harken.com)

## deutsche

## EINLEITUNG

Dieses Benutzer Handbuch enthält wichtige Informationen zum korrekten Gebrauch der Winch; wir empfehlen daher das sorgfältige Lesen des Benutzerhandbuchs bevor Sie die Winch benutzen.

Wir raten dringend davon ab, die Winch selbst einzubauen oder zu zerlegen; sofern Sie dazu nicht über die erforderliche professionelle Kompetenz verfügen.

Fehlerhafter Ein- oder Zusammenbau der Winch kann verheerende Konsequenzen zur Folge haben und Benutzer in Gefahr bringen.

Die technischen Daten der Produkte, wie auch der Inhalt dieses Handbuchs, können ohne Ankündigung geändert werden.

Die jeweils aktuelle Version finden Sie im Abschnitt 'Handbücher' auf unserer Website [www.harken.com](http://www.harken.com).

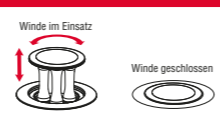
**ACHTUNG!** Um Unfälle zu vermeiden ist es wichtig, alle Hinweise und Warnungen genau zu lesen, zu verstehen, und zu befolgen.

## KURZE BESCHREIBUNG

Die Ankerwinde CLR Mooring Winch Harken wurde für den Einsatz im Liegebetrieb von Segel- und Motoryachten entwickelt. Die Bedienung der Winde erfolgt durch Betätigen eines elektrischen Schalters.

Die Winde bewegt die Glocke vertikal: Wird sie nicht benutzt, muss der obere Teil der Winde auf Höhe des gedeckten Bodens positioniert werden.

Die Winde ist mit einer LED-Innenbeleuchtung ausgestattet, die sie bei Nacht oder schlechten Sichtverhältnissen gut sichtbar macht.



Alle Informationen zur Installation und Wartung finden Sie im Wartungshandbuch, das Sie kostenlos von der Website [www.harken.com](http://www.harken.com) im Bereich der Handbücher herunterladen können.

## TECHNISCHE MERKMALE

Die CLR Mooring Winch Harken sind in den folgenden Versionen erhältlich, die sich in Größe und technischen Eigenschaften unterscheiden:

- CLR Mooring Winch 600
- CLR Mooring Winch 1200
- CLR Mooring Winch 2500
- CLR Mooring Winch 4000
- CLR Mooring Winch 8000

CLR WINCH	600	1200	2500	4000	8000
MHL* (Kg)	600	1200	2500	4000	8000
MWL** (Kg)	400	800	1200	2000	4000
Max. Seildurchmesser (mm)	16	20	24	30	40

\*MHL = maximale statische Belastung  
\*\*MWL = maximale dynamische Zugbelastung

Die Wahl der Position der Winden hängt immer von ihrer Verwendung, der Form und Größe des Decks des Bootes und der Ausrüstung auf der Oberfläche des Decks ab. In der Wartungsanleitung finden Sie alle Informationen über die Anordnung auf Ihrem Boot.

**ACHTUNG!** Während des Windenbetriebs dürfen keine höheren Lasten als die MWL und MHL der Winde aufgebracht werden.

## ZULÄSSIGE VERWENDUNG

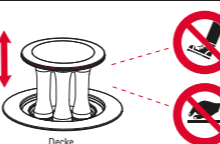
Verwenden Sie CLR-Verankerungswinden nur und ausschließlich für Boote, auf denen sie installiert sind. Für Informationen und Details über ihren Einsatz und die Wahl der Winde wenden Sie sich bitte an den Tech Service Harken unter [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

## HINWEISE ZUM GEBRAUCH

Vor dem Anlegen einer Last, sicherstellen dass die Winch zuverlässig funktionsfähig ist.

**ACHTUNG!** Der Gebrauch der Winch verlangt einige Vorsichtsmaßnahmen:

- Verwenden Sie keine Harken-Winden, wenn Sie nicht über eine ausreichende Ausbildung und Erfahrung im nautischen Bereich im Allgemeinen und im Umgang mit der Ausrüstung im Besonderen verfügen.
- Legen Sie während der Benutzung der Winde keine Hände und/oder Füße in den Bewegungsbereich der Glocke.



Stecken Sie weder während der Handhabungsphase noch während des Gebrauchs einen Gegenstand zwischen die Säulen der Glocke.

Kleidung, Handschuhe, und Werkzeug stets von bewegten Teilen fern halten, und insbesondere nicht zwischen Leine und Winch gelangen lassen.

Vor dem Einsatz der Winde ist sicherzustellen, dass sich alle Personen und Gegenstände während der Manöver außerhalb des Weges befinden, dem die beweglichen Teile folgen.

Die Winch nicht zum Umlenken einer Schot auf eine weitere Winch (cross-sheeting) verwenden.

Niemals Draht, Kette, oder zweckfremdes Tauwerk verwenden.

Betreiben Sie die Winde nicht elektrisch, um die Festmacherleine zu verlassen: Wenn Sie unbeaufsichtigt bleiben, schieben Sie die Leine über die Säulen der Glocke und halten Sie sie in Ihren Händen.

Um die CLR Mooring Winch zu verwenden, gehen Sie wie hier beschrieben vor:

1. Bedienen Sie die Winde mit dem Windenkopf auf dem Deck.

**ACHTUNG!** Vor dem Einrasten der Festmacherleine ist sicherzustellen, dass die Windenglocke den Auslauf aus dem Boden der Winde unter Deck abgeschlossen hat.

In dieser Phase dreht sich die Glocke im Uhrzeigersinn.

## WARTUNG

## Waschen

Wünschen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespült werden.

**ACHTUNG!** Ein weiches Tuch für alle im Folgenden aufgelisteten Reinigungs- und Polierarbeiten benutzen.

Keine Scheuertücher auf keiner Komponente benutzen. Reinigen Sie Edelstahlkomponten mit stahlspezifischen Poliermitteln.

Die Chromteile (C) nur mit einer Lösung aus Wasser und Essig (1 Teil Essig + 2 Teile Wasser) reinigen.

Verwenden Sie keine Polierer und Schleifpasten aus Edelmetall:

- Komponenten aus eloxiertem Aluminium
- Verchromte Komponenten
- Kunststoffkomponenten
- Komponenten aus Holz.

Keine Lösungsmittel, Polish und Scheuerpasten auf den auf dem Winch vorhandenen Logos und Aufklebern benutzen.

Vermeiden Sie den Kontakt der Teakpflegemittel, ätzenden Reiniger oder anderer ätzenden Lösungen mit eloxierten, verchromten Teilen, sowie Kunststoff Komponenten.

Wünschen müssen mindestens alle 12 Monate vollständig überholt, gereinigt und geschmiert werden. Nach der Inspektion sollten alle abgenutzten oder schadhaften Teile ersetzt werden. Informationen zu Wartungs-, Montage- und Demontagearbeiten finden Sie in der Wartungsanleitung.

## Wartungs Tabelle

Wünschen müssen mindestens alle 12 Monate vollständig überholt, gereinigt und geschmiert werden. Nach der Inspektion sollten alle abgenutzten oder schadhaften Teile ersetzt werden. Informationen zu Wartungs-, Montage- und Demontagearbeiten finden Sie in der Wartungsanleitung.

## ACHTUNG!

Die periodische Wartung, muss regelmäßig durchgeführt werden.

Das Unterlassen angemessener Wartung verkürzt die Nutzungsdauer, führt zum Verfall der Garantie und kann ernste Unfälle zur Folge haben. Wünschen müssen ausschließlich von spezialisiertem Personal installiert und gewartet werden.

Im Zweifel kontaktieren Sie den Harken Tech Service: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**Harken® begrenzte weltweite Garantie**

Die Bedingungen der Harken Limited Worldwide Warranty finden Sie im Harken Katalog und auf der Website [www.harken.com](http://www.harken.com)

## français

## INTRODUCTION

Ce Guide pour l'utilisateur contient des informations importantes sur l'usage correct des winchs. Il est donc vivement recommandé de le lire attentivement avant toute utilisation.

Il est formellement déconseillé d'installer ou de démonter le winch si vous ne disposez pas des compétences professionnelles requises.

Une installation ou un réassemblage incorrects peuvent exposer l'utilisateur à des risques de blessures corporelles.

Les caractéristiques techniques des produits ainsi que le contenu de ce manuel sont sujets à des modifications sans préavis ni obligation de communication.

Toutes les mises à jour sont disponibles en ligne dans la section 'Manuels' de notre site Internet [www.harken.it](http://www.harken.it)

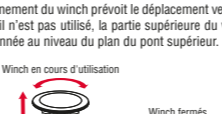
**ATTENTION!** Lisez attentivement, essayez de comprendre et suivez tous les avis et les instructions générales pour éviter les incidents.

## DESCRIPTION RAPIDE

Le CLR Mooring Winch Harken a été conçu pour être utilisé dans les opérations d'amarrage des bateaux à voile et à moteur.

L'actionnement du winch se fait à travers l'activation d'un bouton électrique.

Le fonctionnement du winch prévoit le déplacement vertical de la poupée: s'il n'est pas utilisé, la partie supérieure du winch doit être positionnée au niveau du plan du pont supérieur.



Le choix de la position des winchs dépend toujours de leur usage, de la conformation et des dimensions du pont supérieur du bateau et des équipements présents sur la surface du pont. Référez-vous au manuel d'entretien pour chaque information concernant la disposition sur votre bateau.

Le winch est équipé d'un éclairage interne à LED qui le rend facilement visible la nuit ou en conditions de visibilité réduite.

Pour toutes les informations concernant l'installation et l'entretien, consultez le manuel d'entretien téléchargeable gratuitement sur le site [www.harken.com](http://www.harken.com) dans la zone consacrée aux manuels.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Les CLR Mooring Winch Harken sont disponibles dans les versions suivantes, qui diffèrent les uns des autres par leurs dimensions et par leurs caractéristiques techniques:

- CLR Mooring Winch 600
- CLR Mooring Winch 1200
- CLR Mooring Winch

**INTRODUCCIÓN**

Este manual del usuario contiene información importante para una correcta utilización del torno, por lo que es aconsejable leerlo detenidamente antes de utilizarlo.

Aconsejamos encarecidamente no instalar ni desmontar el torno si no se dispone de las competencias profesionales necesarias. Una instalación o un montaje incorrecto del torno podría poner en peligro la integridad física de los usuarios.

La versión actualizada estará disponible en la sección dedicada a los manuales de nuestra página web: [www.harken.com](http://www.harken.com).

**¡ATENCIÓN!** Lea detenidamente, comprenda y siga todos los avisos e instrucciones generales para evitar accidentes.

**BREVE DESCRIPCIÓN**  
El CLR Mooring Winch Harken se ha diseñado para ser utilizado en las operaciones de amarre de embarcaciones a vela y motor. El accionamiento del torno se produce activando un botón eléctrico.

El funcionamiento del torno contempla el desplazamiento vertical del tambor: si no se utiliza, la parte superior del torno deberá colocarse a nivel del plano de la cubierta.



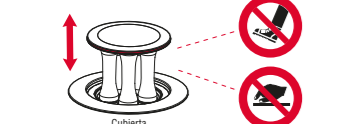
**USO PERMITIDO**  
Utilice los CLR Mooring Winch solo y exclusivamente para el amarre de embarcaciones en las cuales están instalados.

Para información y detalles relativos a su utilización y para la elección del torno, puede ponerse en contacto con el Tech Service Harken a la dirección de correo electrónico [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN**  
Verifique el correcto funcionamiento del torno antes de aplicarle una carga.

**¡ATENCIÓN!** La utilización del torno requiere algunas precauciones importantes:

- No utilice los tornos Harken si no posee un nivel suficiente de formación y experiencia en el sector náutico en general y en la utilización del equipo en particular.
- No introduzca manos y/o pies en la zona de maniobra del tambor durante la utilización del torno.



- No introduzca ningún objeto entre las columnas del tambor del torno, tanto durante la fase de manipulación como durante su utilización.

necesaria para facilitar el amarre. En esta fase, no mantenga el cabo horizontal respecto al plano de la cubierta.

**¡ATENCIÓN!** Si se sobrepasan las vueltas, accione en sentido contrario el torno y desenrolle el cabo; luego, continúe con el amarre desde el punto 2.

- Una vez terminada la maniobra de amarre, retire el cabo de las columnas del tambor y colóquelo en la correspondiente bita del barco.
- Accione el torno con su correspondiente botón, situado en la cubierta, para que el tambor del torno descienda bajo cubierta.
- En esta fase, el tambor gira en sentido antihorario.
- Cuando no se utiliza el torno, desconecte la alimentación eléctrica suministrada al motor.

**MANTENIMIENTO**  
*Lavado*

Los tornos deben lavarse a menudo con agua dulce, y en cualquier caso, después de cada uso.

**¡ATENCIÓN!** Utilice un paño suave para todas las operaciones de limpieza y de pulido enumeradas a continuación.

No utilice paños abrasivos en ningún componente. Limpie los componentes de acero inoxidable con productos específicos para pulir el acero. Limpie los componentes cromados (C) solo con una solución de agua y vinagre (1 parte de vinagre + 2 partes de agua).

No utilice productos para pulir el acero inoxidable ni pastas abrasivas en:

El torno está provisto de iluminación interior mediante ledes por lo que es fácilmente visible de noche o en condiciones de poca visibilidad.

Para cualquier información sobre la instalación y mantenimiento, consulte el manual de mantenimiento que puede descargarse gratuitamente en la sección dedicada a los manuales de la página web [www.harken.com](http://www.harken.com).

**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

Los tornos CLR Mooring Winch Harken están disponibles en las siguientes versiones que se diferencian por sus dimensiones y características técnicas:

CLR Mooring Winch 600	600	1200	2500	4000	8000
CLR Mooring Winch 1200	600	1200	2500	4000	8000
CLR Mooring Winch 2500	400	800	1200	2000	4000
CLR Mooring Winch 4000	400	800	1200	2000	4000
CLR Mooring Winch 8000	16	20	24	30	40

\*MHL = máxima carga estática  
\*\*MWL = máxima carga de tracción dinámica

La elección de la posición de los tornos depende siempre de su utilización, de la conformación y dimensión de la cubierta del barco y de los equipos presentes a cubierta. Consulte el manual de mantenimiento para cualquier información relativa a la disposición en su barco.

- Mantenga alejados la ropa, guantes, cabello y herramientas de las partes en movimiento y, en especial modo, evite que queden atrapados entre el cabo y el torno.
- Antes de utilizar el torno, cerciórese de que todas las personas y los objetos estén fuera del recorrido de las partes en movimiento durante las maniobras.
- No utilice el torno para enrollar un cabo en otro torno (cross-sheeting).
- No utilice cables metálicos, cadenas ni cabos no aprobados para uso náutico.

No accione eléctricamente el torno para lascar el cabo de amarre: en caso de tener que lascar, deje resbalar el cabo por las columnas del tambor aguantándolo con las manos.

Para utilizar el CLR Mooring Winch, siga el procedimiento descrito a continuación:

- Accione el torno con su correspondiente botón situado en la cubierta.

**¡ATENCIÓN!** Antes de encajar el cabo de amarre, cerciórese de que el tambor del torno haya terminado el recorrido de salida de la base del torno ubicada bajo cubierta. En esta fase, el tambor gira en sentido horario.

- Tome el extremo del cabo de amarre y enrolle el cabo en torno a las columnas del tambor en sentido horario: al comienzo de la maniobra de amarre, en condiciones de baja carga sobre las columnas, dé una única vuelta al cabo; con carga creciente, enrolle las vueltas necesarias para la maniobra de amarre, teniendo en cuenta que el número máximo de vueltas es de 3.
- Mantenga pulsado el botón para seguir cazando el cabo de amarre.
- Mantenga agarrado el cabo entre las manos durante la maniobra, dejando que se deslice y aplíquelo la carga

Los tornos deberán revisarse, limpiarse y lubricarse por completo, por lo menos cada 12 meses. Después de la inspección, sustituya cualquier componente desgastado o dañado.

Consulte el manual de mantenimiento para las operaciones de mantenimiento, montaje y desmontaje.

**¡ATENCIÓN!** El mantenimiento periódico debe efectuarse con regularidad. La carencia de un mantenimiento adecuado acorta la vida del torno y puede ser causa de accidentes graves, además de invalidar su garantía.

La instalación y mantenimiento de los tornos debe ser efectuada exclusivamente por personal especializado.

En caso de dudas, póngase en contacto con el Servicio Técnico de Harken a la dirección de correo electrónico: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**Tabla de mantenimiento**  
Los tornos deberán revisarse, limpiarse y lubricarse por completo, por lo menos cada 12 meses. Después de la inspección, sustituya cualquier componente desgastado o dañado.

Consulte el manual de mantenimiento para las operaciones de mantenimiento, montaje y desmontaje.

**¡ATENCIÓN!** El mantenimiento periódico debe efectuarse con regularidad. La carencia de un mantenimiento adecuado acorta la vida del torno y puede ser causa de accidentes graves, además de invalidar su garantía.

La instalación y mantenimiento de los tornos debe ser efectuada exclusivamente por personal especializado.

En caso de dudas, póngase en contacto con el Servicio Técnico de Harken a la dirección de correo electrónico: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**INLEDNING**

Den här bruksanvisningen innehåller viktig information för rätt användning av vinschen; läs den noggrant innan du börjar använda vinschen.

Vi avråder dig bestämt från att installera eller demontera vinschen om du inte har den yrkeskompetens som krävs. Felaktig installation eller återmontering av vinschen kan medföra att användarna utsätts för fysisk fara.

Tekniska produktspecifikationerna och innehållet i den här manualen kan komma att ändras utan förvarning. Eventuella uppdaterade versioner kommer att finnas i manualdelen på vår webbplats [www.harken.com](http://www.harken.com).

**! VARNING!** Du ska noga läsa, förstå och följa alla varningar och allmänna instruktioner för att undvika olyckschändelser.

**KORT BESKRIVNING**

CLR Mooring Winch Harken har utveckats för att användas vid förtöjning av segel- och motorbåtar.

Vinschens drift förutsätter vertikal förtöjning av trumman: om den inte används, ska vinschens överdel placeras i nivå med däck.



**TILLÅTEN ANVÄNDNING**  
CLR Mooring Winch får endast användas för förtöjning av de båtar, på vilka den installeras.

För information och detaljer rörande användningen, samt för val av vinsch, kan du vända dig till Tech Service Harken på e-postadressen [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**BRUKSANVISNING**  
Kontrollera att vinschen fungerar innan du belastar den.

**! VARNING!** Användning av vinschen kräver några viktiga försiktighetsåtgärder:

- Använd inte vinscherna Harken om du inte har tillräcklig utbildning och erfarenhet i nautiska sektorn generellt samt vad användning av utrustningen speciellt beträffar.
- Stoppa in i händer och/eller fötter i området för trummans rörelse under användning av vinschen.



- För inte in något föremål mellan mellan stöden till vinschens trumma, varken under manövrering eller under användning.
- Håll undan fingrar, händer, kläder, handskar och verktyg från rörliga delar och se särskilt till att inget kommer emellan linan och vinschen.

- Efter slutförd förtöjning, frigör trummans stöd från linan och låg tillbaka den på den därtill avsedda knappen på båten.
- Aktivera vinschen med den tillhörande knapp, som sitter på däck, för att sänka vinschens trumma under däck.
- Denna fas roterar trumman moturs.
- När vinschen inte används ska elförsörjningen till motorn avaktiveras.

**UNDERHÅLL**  
*Tvätt*

Vinscherna ska tvättas ofta med sötvatten, och i varje fall efter varje användning.

**! VARNING!** Använd en mjuk trasa för all rengöring och polering enligt nedanstående lista.

Rengör komponenterna i rostfritt stål med särskilda poleringsmedel för stål. Rengör de förkromade delarna (C) endast med en lösning av vatten och ättika (1 del ättika + 2 delar vatten).

Använd inte poleringsmedel för rostfritt stål och slipmedel på:

- komponenter i anodiserat aluminium
- förkromade komponenter
- plastkomponenter
- träkomponenter.

Använd inte lösningsmedel, polish och slipmedel på loggor och dekaler, som sitter på winch. Låt inte teakrengöringsprodukter eller andra rengöringsmedel som innehåller lut komma i beröring med vinschen och särskilt inte med vinschens eloxerade eller kromade delar eller plastdelar.

Vinschen är försedd med intern led-belysning, som gör den lätt synlig om natten eller vid dålig sik.

För all information om installation och underhåll, konsultera underhållsmanualen, som kan laddas ned gratis i manualdelen från webbplatsen [www.harken.com](http://www.harken.com).

**TEKNISKA EGENSKAPER**

CLR Mooring Winch Harken finns tillgänglig i följande versioner, som är olika vad beträffar dimensioner och tekniska egenskaper:

CLR Mooring Winch 600	600	1200	2500	4000	8000
CLR Mooring Winch 1200	600	1200	2500	4000	8000
CLR Mooring Winch 2500	400	800	1200	2000	4000
CLR Mooring Winch 4000	400	800	1200	2000	4000
CLR Mooring Winch 8000	16	20	24	30	40

\*MHL = max statisk belastning  
\*\*MWL = max dynamisk dragbelastning

Val av vinscharnas position beror alltid på deras användning, på båtäckets form och dimensioner och på den utrustning, som finns på däck. Här hänvisas till underhållsmanualen för all information om just din båts layout.

**! VARNING!** När vinschen är i drift får du inte anbringa högre belastningar än vinschens MWL och MHL.

- Innan du använder vinschen, försäkra dig om att alla personer och föremål befinner sig utanför den väg, som följs av delarna i rörelse under manövrering.
- Använd inte vinschen för att rika en lin mot en annan vinsch (krosskotning).
- Använd inte ställina, kätting eller lina som inte är godkänd för användning på båtar.
- Aktivera inte vinschen elektriskt för att släppa förtöjningslinan: vid slack, låt linan glida på trummans stöd medan du håller den mellan händerna.

För användning av CLR Mooring Winch gör som följer:

- Aktivera vinschen med den tillhörande knappen som sitter på däck.

**! VARNING!** Innan du använder förtöjningslinan, försäkra dig om att vinschens trumma har fullbordat sitt utlopp från vinschens bas, som befinner sig under däck. I denna fas roterar trumman medurs.

- Ta tag i förtöjningslinans ända och surra linan medurs runt trummans stöd: i början av förtöjningsmanövern, vid låg belastning på sidan, surra ett enda pass med linan; efterhand som belastningen ökar, utför de nödvändiga passen för förtöjningsmanövern och hänk på att antalet pass motsvarar 3.

Håll knappens intryck för att fortsätta att hala in förtöjningslinan. 4. Håll linan i händerna under manövern och låt den löpa under belastning för att underlätta förtöjningen. Håll inte linan horisontellt i förhållande till däck under denna fas.

**! VARNING!** Vid överlappning av varven, aktivera vinschen i motsatt riktning och rulla ut repet; starta sen om förtöjningen från punkt 2.

**Underhållstabell**  
Vinscherna ses över helt, rengöras och smörjas minst var 12:e månad. Byt ut alla slitna eller skadade delar efter inspektionen. För monterning och demontering, se underhållsmanualen.

**! VARNING!** Periodiskt underhåll ska utföras regelbundet. Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvarliga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig. Vinscherna får endast installeras och underhållas av fackkunig personal.

I tveksamma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**Harkens® begränsade världsgaranti**  
Läs om Harkens begränsade världsgaranti i Harkens katalog och på webbplatsen [www.harken.com](http://www.harken.com)

**INLEIDING**

Deze gebruikshandleiding bevat belangrijke informatie over het correcte gebruik van de lier, u wordt dus aangeraden om de handleiding nauwkeurig te bestuderen vóór het gebruik.

U wordt ten zierste aangeraden de lier niet zelf te installeren of uit elkaar te halen als u niet over de benodigde professionele vaardigheden beschikt!

Onjuiste installatie of het in elkaar zetten van de lier kan de gebruiker van de lier in gevaar brengen met kans op lichamelijke letsel.

Technische specificaties van de producten en de inhoud van deze handleiding kunnen zonder waarschuwing aangepast worden. Eventuele aangepaste versies zullen beschikbaar worden gesteld in de handleidingen afdeling op onze website [www.harken.com](http://www.harken.com).

**! WAARSCHUWING!** Lees, begrijp en neem alle waarschuwingen en algemene instructies in acht om ongevallen te voorkomen.

**KORTE BESCHRIJVING**

De CLR Mooring Winch Harken is bedoeld om te worden gebruikt voor het aanmeren van zeil- en motorvaartuigen. De lier wordt in werking gezet met een elektrische schakelknop. De werking van de lier voorziet de verticale verplaatsing van de drum: als deze niet wordt gebruikt, moet de bovenkant van de lier ter hoogte van het scheepsdek worden verplaatst.



De lier heeft een interne verlichting met leds die hem goed zichtbaar maakt 's nachts en als de zichtbaarheid beperkt is. Raadpleeg voor alle informatie over de installatie en het onderhoud de gratis onderhoudsaanwijzing die u kunt downloaden op de site [www.harken.com](http://www.harken.com) in het aan de gebruiksaanwijzingen voorbehouden gedeelte.

De volgende versies van de Mooring Winch Harken zijn beschikbaar, met verschillende maten en technische kenmerken:

CLR Mooring Winch 600	600	1200	2500	4000	8000
CLR Mooring Winch 1200	600	1200	2500	4000	8000
CLR Mooring Winch 2500	400	800	1200	2000	4000
CLR Mooring Winch 4000	400	800	1200	2000	4000
CLR Mooring Winch 8000	16	20	24	30	40

\*MHL = maximum statische belasting  
\*\*MWL = maximum dynamische trekbelasting

De keuze van de plaats van de lieren hangt altijd af van het gebruik dat ervan wordt gemaakt, van de vorm en afmetingen van het scheepsdek en de uitrustingen die plaats innemen op het dek. Lees de onderhoudsaanwijzing voor elke informatie over de opstelling van de lier op uw vaartui.

**! WAARSCHUWING!** Belast de lier tijdens de werking niet met grotere dan de MWL en de MHL.

**TOEGESTAAN GEBRUIK**

Gebruik de CLR Mooring Winch uitsluitend en alleen om de vaartuigen aan te meren vaarop te geïnstalleerd zijn.

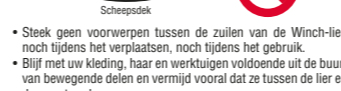
Voor informatie en details over het juiste gebruik en de juiste keuze van de lier kunt u contact opnemen met Tech Service Harken op het e-mailadres [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**GEBRUIKSIJNSTRUCTIES**

Controleer of de lier correct werkt voordat u een lading of spanning op de lier zet.

**! WAARSCHUWING!** Het gebruik van de lier vraagt om enkele belangrijke voorzorgsmaatregelen:

- Gebruik de Harken-lieren niet als u onvoldoende kennis en ervaring met scheepvaart heeft in het algemeen en wat het gebruik van scheepsuitrustingen in het bijzonder.
- Kom niet met uw handen en/of voeten in het bewegingsbereik van de lier tijdens het gebruik ervan.



- Steek geen voorwerpen tussen de zuilen van de Winch-lier, noch tijdens het verplaatsen, noch tijdens het gebruik.
- Blijf met uw kleding, haar en werktuigen voldoende uit de buurt van bewegende delen en vermijd vooral dat ze tussen de lier en de meertros komen.

**! WAARSCHUWING!** In geval van op elkaar liggende knopen, laat u de lier in de omgekeerde richting draaien en viert u de meertros, waarna u het aanmeren herneemt vanaf punt 2.

5. Na afloop haalt u de meertros van de drum en legt u deze weer op de boder van het vaartui.

6. Schakel de lier in met de daarvoor bedoelde knop op het scheepsdek om de lierdrum onder het dek te laten zakken. In deze fase draait de drum linksom.

7. Als de lier niet wordt gebruikt, schakelt u de stroom naar de motor uit.

**ONDERHOUD**  
*Alspoelen*

Lieren moeten regelmatig afgespoeld worden met schoon water, in ieder geval na elk gebruik.

**! WAARSCHUWING!** Gebruik een zachte doek of de hierna opgesomde reinigings- en opspootheersmiddelen.

Reinig de delen van roestvast staal met specifiek voor staal bestemde producten. Reinig de verchroomde componenten (C) alleen met een oplossing van water en azijn (1 deel azijn + 2 delen water). Gebruik geen polijstproducten voor roestvast staal en schuurpasta op:

- componenten van geanodiseerd aluminium
- verchroomde componenten
- kunststof componenten
- houten componenten.

**WPROWADZENIE**

Niniejsza instrukcja zawiera ważne informacje dotyczące właściwego używania kabestanu Rewind, zalecamy dokładnie się z nią zapoznać przed pierwszym użyciem produktu.

Zdecydowanie odradzamy samodzielną instalację oraz rozkładanie kabestanu, jeśli nie posiadasz wystarczającego doświadczenia!

Niewłaściwa instalacja lub błędnie zmontowany kabestan mogą narazić użytkowników na niebezpieczeństwo. Informacje techniczne o produktach oraz zawartość tej instrukcji mogą ulec zmianie bez ostrzeżenia.

Każda nowa wersja będzie dostępna w dziale Instrukcje na stronie [www.harken.com](http://www.harken.com).

**! UWAGA!** Należy uważnie zapoznać się z treścią instrukcji, zrozumieć i przestrzegać wszystkich ostrzeżeń i wytycznych ogólnych, aby nie doprowadzić do wypadku.

**KRÓTKI OPIS**

Kabestan CLR Mooring Winch Harken został zaprojektowany do użytku podczas cumowania jednostek żaglowych i motorowych. Uruchomienie kabestanu następuje po wciśnięciu przycisku elektrycznego.

Praca kabestanu zakłada przesunięcie pionowe bębna: jeśli nie jest używany, górna część kabestanu należy umieścić na poziomie płaszczyny pokładu.



**! UWAGA!** Podczas pracy kabestanem nie stosować obciążenia przekraczającego MWL i MHL kabestanu.

**UZYTKOWANIE DOZWOLONE**

Używać kabestanów CLR Mooring wyłącznie do cumowania jednostek, na których są zainstalowane. Informacje i szczegóły, dotyczące użytkowania i wyboru kabestanu można uzyskać w dziale technicznym firmy Harken, pisząc na adres e-mail [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**! UWAGA!** Używanie kabestanu wymaga zastosowania kilku środków ostrożności:

- Nie używać kabestanów Harken, jeśli nie posiada się szkolenia na odpowiednim poziomie, czy też doświadczenia w zakresie żeglugi ogółem oraz w użytkowaniu przedmiotowego wyposażenia.
- Nie wprowadzać dłoni i/lub stóp do strefy przenoszenia bębna podczas eksploatacji kabestanu.

**! UWAGA!** Nie wkładać żadnych przedmiotów między kolumny bębna kabestanu, zarówno podczas przesuwania, jak i podczas użytkowania.

- Verzeker u ervan, voordat u de lier gebruikt, dat alle mensen en voorwerpen buiten het bereik zijn van het traject dat wordt afgelegd door de bewegende delen tijdens uw werkzaamheden.
- Gebruik de lier niet om een meertros op een andere lier over te hevelen (cross-sheeting).
- Gebruik geen metalen kabels, kettingen of meertrossen die niet goedgekeurd zijn voor maritieme doeleinden.
- Laat de lier niet elektrisch werken om de meertros te vieren: als u moet vieren, laat u de meertros tussen uw handen op de zuilen van de drum schuiven.

Voor het gebruik van de CLR Mooring Winch volgt u de hieronder beschreven procedure:

- Schakel de lier in met de daarvoor bedoelde knop op het scheepsdek.

**! WAARSCHUWING!** Voordat u met de meertros werkt, controleer u of de drum van de lier volledig uit het onder het dek geïnstalleerde onderstel is gekomen. In deze fase draait de drum rechtsom.

2. Pak het uiteinde van de meertros beet en wikkel het rechtsom rond de zuilen van de drum; wikkel bij het begin van het aanmeren, als de zuilen nog niet belast zijn, slechts één knoop rond de zuilen en voorzie tijdens het omwikkelen en naarmate de belasting toeneemt, de nodige knopen om aan te kunnen meren, er rekening mee houdend dat het er drie zijn.

3. Houd de knop ingedrukt om de meertros te vieren. 4. Houd de meertros vast tijdens deze beweging, laat de meertros schuiven met voldoende belasting erop om het aanmeren te vergemakkelijken. Houd in deze fase het touw horizontaal ten opzichte van het dek.

**Onderhoudstabel**  
Lieren moeten op zijn minst elke 12 maanden volledig worden gereviseerd, schoongemaakt en ingesmeerd. Vervang na de inspectie de versleten of beschadigde onderdelen. Zie de onderhoudshandleiding voor het in elkaar zetten en het uit elkaar halen.

**! WAARSCHUWING!** Periodiek onderhoud moet op regelmatige basis worden uitgevoerd. Gebruik aan degelijk onderhoud verkort de levensduur van de lier en kan ernstige ongelukken veroorzaken, waarmaast ook de garantie van de lier ongeduid wordt. Lieren moeten altijd exclusief door gespecialiseerd personeel worden geïnstalleerd en onderhouden.

In geval van twijfel, neem contact op met Harken Tech Service: [techservice@harken.it](mailto:techservice@harken.it)

**Harkens® beperkte wereldwijde garantie**

U wordt verwezen naar de artikelen van de Harken Beperkte Wereldwijde Garantie in de Harken Catalogus en op de website: [www.harken.com](http://www.harken.com)

**INFORMACJE TECHNICZNE**

Kabestany CLR Mooring Winch Harken są dostępne w następujących wersjach, różniących się wymiarami i cechami technicznymi: